

CHƯƠNG III: CHUYỂN RA ĐI CỦA NHÀ DURSLEY

Tiếng sập cửa vọng lên tận cầu thang và một giọng nói rống lên: “Này! Thằng kia!”

Mười sáu năm trời bị gọi bằng kiểu này đã giúp Harry ko nghi ngờ gì mỗi khi dựng Vernon kêu nó, mặc dù vậy, nó không trả lời ngay. Nó vẫn đang nhìn chăm chăm vào trong mảnh gương, trong một khoảnh khắc ngắn ngủi, nó nghĩ nó đã nhìn thấy ánh mắt của cụ Dumbledore. Chỉ cho tới khi dựng gầm lên “THẰNG KIA” thì Harry mới uể oải đứng lên và đi về cánh cửa phòng ngủ, dừng lại một lúc để bỏ miếng gương vỡ vào cái ba lô đựng đồ mà nó sẽ mang theo cùng.

“Tốn thời gian quá rồi đấy” dựng Vernon gào lên khi Harry vừa tới đầu cầu thang. “Xuống đây ngay. Tao có chuyện muốn nói”

Harry chậm chạp đi xuống, hai tay thọc sâu vào túi quần. Khi nhìn quanh phòng khách, nó thấy cả ba người nhà Dursley đều ở đấy. Họ đã ăn mặc tươm tất cho chuyến đi; dựng Vernon mặc một cái áo khoác màu nâu vàng, dì Petunia diện chiếc áo màu hồng cam, còn Dudley, thằng anh họ to bự, tóc vàng hoe mũm mĩm đang ở trong bộ áo da.

“Dạ?” Harry hỏi.

“Ngồi xuống,” Dựng bảo. Harry nhướn lông mày lên. Dựng Vernon nói thêm một cách nhăn nhó như thể cổ họng bị bóp nghẹt bởi những tự ngữ, “Đi nào!”

Harry ngồi xuống. Nó nghĩ nó biết chuyện gì sắp sửa xảy ra. Dựng nó cứ đi tới đi lui, dì Petunia với Dudley nhìn theo hành động của dựng với vẻ rất nóng lòng. Cuối cùng, khuôn mặt tím ngắt nhăn nhó lại bởi sự tập trung, dựng Vernon dừng lại trước mặt Harry rồi nói:

“Tao suy nghĩ lại rồi,” dựng nói

“Ngạc nhiên chưa!”

“Đừng có nói bằng cái giọng đó-” dì Petunia rít lên, nhưng dựng phẩy tay ra hiệu im lặng.

“Tất cả chỉ toàn là kế hoạch lừa đảo” dựng nói, nhìn Harry bằng con mắt heo ti hí “Tao quyết định là ta không tin một từ nào cả. Bọn tao sẽ ở lại đây. Bọn tao sẽ không đi đâu hết.”

Harry nhìn lên dựng nó và cảm thấy một cảm giác pha trộn giữa tức giận và thích thú. Dựng Vernon đã thay đổi suy nghĩ đều đặn hai mươi tư giờ một lần suốt bốn tuần nay, chấy đồ lên rồi lại dọn đồ xuống, và sau đó lại chất đồ lên chiếc xe trong mỗi lần thay đổi ý kiến. Lần Harry cảm thấy thích thú nhất là lần dựng Vernon, không biết rằng Dudley đã cho thêm mấy cái tạ vào vali sau lần đóng gói trước, đã cố mang nó để vào ngăn hành lý và kết cục là đã ngã một cú rất đau và còn chửi thề ầm ĩ.

“Theo như mày nói,” dựng Vernon vừa nói vừa vòng đi vòng lại trong phòng khách, “thì bọn tao- Petunia, Dudley, và tao - đang gặp nguy hiểm từ - từ-”

“Từ ‘túa tể’ của con, phải không?” Harry nói

“Và tao không tin điều ấy,” dượng Vernon nói, đứng sững lại trước mặt Harry lần nữa. “Tao đã thức nửa đêm để nghĩ về điều mày nói, và tao nghĩ là đây là kế hoạch để chiếm lấy căn nhà”

“Nhà?” Harry lặp lại. “Ngôi nhà nào??”

“Ngôi nhà này!” dượng Vernon hét lên, những mạch máu trên trán ông đập mạnh. “Ngôi nhà của bọn tao! Quanh đây giá nhà đang tăng vọt. Mày muốn bọn ta dọn ra khỏi đây rồi mày sẽ giở mảnh gì đó rồi trước khi bọn ta biết chuyện gì đã xảy ra căn nhà sẽ đứng tên mày và-”

“Dượng có điên rồi không?” Harry vặn hỏi. “Một kế hoạch để chiếm căn nhà ư? Dượng thực sự ngốc như bề ngoài của dượng vậy hả?”

“Mày dám –” dì Petunia kêu ré lên, nhưng 1 lần nữa dượng vẫy tay ra hiệu cho bà im lặng. Sự nhẹ nhàng trong vẻ ngoài của ông có vẻ không là gì so với mối nguy hiểm mà ông vừa nhận ra.

“Trong trường hợp giương đã quên,” Harry nói, “Con đã có 1 căn nhà cha đỡ đầu của con cho. Vậy con muốn lấy căn nhà này để làm gì? Vì những kỷ niệm hạnh phúc hả?”

Sự im lặng bao trùm lên mọi người. Harry nghĩ chắc nó đã làm dượng khá bị thuyết phục với lý lẽ của nó.

“Mày tuyên bố là,” dượng Vernon lại vừa đi vừa nói, “ cái thứ Chúa tể đó –”

“—Voldemort,” Harry nói một cách sốt ruột, “chúng ta nói đi nói lại chuyện này cả trăm lần rồi. Đây không phải là tuyên bố, đây là sự thật hiển nhiên. Thầy Dumbledore có nói với dượng vào năm ngoái, và chú Kingsley và bác Weasley –”

Dượng Vernon so vai lại giận dữ, và Harry đoán là dượng đang cố gắng tránh đi những ký ức về chuyến viếng thăm báo trước của 2 phù thủy hoàn toàn trưởng thành một vài ngày sau khi bắt đầu nghỉ hè của Harry. Sự xuất hiện của Kingsley Shacklebolt và Arthur Weasley trên ngưỡng cửa là một bất ngờ khó chịu nhất đối với gia đình Dursley. Dù vậy Harry cũng phải công nhận, ông Weasley đã phá tan tành cả nửa phòng khách nhà Dursley, nên không thể trông đợi sự xuất hiện trở lại của ông lại làm dượng Vernon hài lòng..

“– chú Kingsley và bác Weasley đều đã giải thích hết tất cả rồi.” Harry tảng lờ và tiếp tục nói, “Một khi con 17 tuổi, bùa phép bảo vệ con sẽ bị phá vỡ, điều này sẽ đe dọa cả mấy người lẫn con. Hội nghị Voldemort sẽ truy đuổi mấy người, hoặc là để tra tấn mọi người để tìm ra chỗ con ở, hoặc là vì hẳn nghĩ việc bắt cóc gia đình dượng làm con tin sẽ khiến con sẽ phải tìm đường đến cứu”

Mắt dượng và Harry chạm nhau. Harry chắc rằng trong khoảnh khắc đó cả hai đều có một thắc mắc giống nhau. Rồi dượng Vernon tiếp tục đi lòng vòng, Harry lại tiếp tục, “Mọi người phải trốn đi và Hội sẽ giúp. Dượng đang nhận được một sự bảo vệ nghiêm túc, là thứ tốt nhất hiện có thể có.”

Dượng Vernon không nói gì mà tiếp tục đi đi lại lại trong căn phòng. Ở bên ngoài, mặt trời treo lửng lơ trên những hàng rào thủy lập. Máy cắt cỏ của nhà hàng xóm lại kêu trở lại.

“Tao tưởng có Bộ Pháp Thuật chứ?” dượng Vernon đột ngột hỏi.

“Có chứ,” Harry ngạc nhiên nói.

“Vậy thì, tại sao họ không thể bảo vệ bọn ta? Theo ta thấy, những nạn nhân vô can, không có lỗi gì ngoài việc nuôi phải một kẻ bị truy đuổi, như bọn ta, thì nên được sự bảo vệ của chính phủ!”

Harry cười lớn; nó không nhin được. Thật đúng là dượng Vernon khi đặt niềm tin của mình vào chính quyền, cho dù đây là một thế giới dượng căm ghét và đã mất lòng tin.

“Dượng nghe chú Kingsley và bác Weasley nói rồi đó,” Harry trả lời. “Bọn con nghĩ bộ pháp thuật đã bị trà trộn vào,”

Dượng quay trở về phía bếp lò và thở mạnh đến nỗi hàm râu vĩ đại làm nhăn nhó khuôn mặt vẫn còn tím ngắt bởi sự tập trung.

“Thôi được,” dượng nói, lại dừng lại trước Harry một lần nữa. “Được rồi, cứ coi như do lí lẽ của mày mà bọn tao chấp nhận sự bảo vệ này đi. Tao vẫn không hiểu tại sao bọn tao lại không được bảo vệ bởi lão Kingsley đó.”

Harry cố gắng một cách khó khăn để không tròn tròn mắt. Câu hỏi này cũng được trả lời cả nửa tá lần rồi.

“Như con nói với dượng rồi đó,” Harry nói qua kẽ răng nghiến chặt “chú Kingsley đang bảo vệ thủ tướng người Mug- ý con là, ông Thủ Tướng của mấy người.”

“Chính xác — hẳn là người cừ nhất,” dượng Vernon nói, chỉ tay vào màn hình tivi trống trơn. Gia đình Dursley đã phát hiện ra Kingsley trong một tin thời sự, lúc ấy ông đi bên cạnh thủ tướng người Muggle đến thăm một bệnh viện. Điều này này, cộng với việc là chú Kingsley rất thông thạo việc ăn mặc như một Muggle, chưa kể giọng nói chậm rãi và trầm của ông luôn khiến người khác an tâm đã làm cho nhà Dursley khoái Kingsley hơn bất kì phù thủy nào mà họ từng gặp, mặc dù đúng là họ chưa hề nhìn thấy ông đeo mấy cái khuyên tai.

“Ừm, chú ấy bận rồi,” Harry nói. “Nhưng Hestia Jones và Dedalus Diggle đều thừa sức đảm đương việc –”

“Nếu mà chúng ta thấy mấy bản lý lịch...” dượng Vernon bắt đầu, nhưng Harry thực sự mất hết kiên nhẫn. Nó đứng dậy, hướng về giương Vernon mà không chỉ tay vào cái TV.

“Những tai nạn đó không phải là sự tình cờ - những vụ đâm nhau hay những vụ nổ và trật đường ray xe lửa hay bất cứ thứ gì khác kể từ lần gần nhất chúng ta coi thời sự. Nhiều người ta đang mất tích, bị giết và hẳn đang đứng sau chuyện này –đó là Voldemort. Con đã lặp đi lặp lại với dượng điều này bao nhiêu lần, rằng hẳn giết Muggle để làm trò vui. Ngay cả sương mù – đấy cũng do bọn giám ngục làm ra, và nếu dượng không thể nhớ ra chúng là thứ gì thì hãy hỏi con trai dượng ấy.”

Dudley đưa tay lên che lấy miệng. Với ánh mắt của ông bố mẹ và Harry cùng hướng về phía nó, nó chậm chạp hạ tay xuống và hỏi, “Còn...nhiều bọn chúng hơn nữa hả?”

“Nhiều hơn ư?” Harry bật cười. “Ý mày là nhiều hơn hai tên đã tấn công bọn mình hả?? Dĩ nhiên là có hàng trăm tên, dám chắc lần này là hàng ngàn tên, bởi chúng sống nhờ vào nỗi sợ hãi và tuyệt vọng –”

“Thôi được rồi, đừng có ầm ĩ nữa,” dượng Vernon Dursley quát tháo. “ Mày đã nói rõ ý mày -”

“Con cũng hi vọng vậy,” Harry nói, “bởi vì, một khi mà con đủ mười bảy tuổi, tất cả bọn chúng – Tử thần thực tử, giám ngục, có thể cả Âm – tức là những xác chết bị ếm bởi Phù thủy hắc ám – sẽ đủ khả năng tìm và chắc chắn là sẽ tấn công dượng. Và nếu dượng nhớ lại lần gần đây nhất mà dượng cố gắng đánh gục hai phù thủy, con nghĩ dượng sẽ đồng ý là dượng cần sự giúp đỡ.”

Có một sự im lặng ngăn ngui vọng lại khoảnh khắc Hagrid làm đổ sập cánh cửa trước bằng gỗ từ những năm về trước. Dì Petunia nhìn dượng Vernon; Dudley thì nhìn Harry. Cuối cùng dượng Vernon bật nói, “Nhưng còn công việc của ta? Về việc học hành của Dudley, ta không nghĩ chuyện đó quan trọng đối với một đám phù thủy lười nhác vô công –”

“Dượng không hiểu sao?” Harry hét lên. “Chúng sẽ tra tấn và giết dượng như chúng đã làm với ba mẹ con!”

“Ba,” Dudley nói bằng một giọng rất to “Ba, con sẽ đi với mấy người của Hội này”

“Dudley” Harry nói, “lần đầu tiên trong đời mày nói được một điều ra hồn đó”

Nó biết đã chiến thắng trong cuộc tranh luận này. Nếu Dudley sợ hãi đến nỗi đã chịu nhận sự trợ giúp của Hội, cha mẹ nó sẽ chấp nhận đi theo nó. Không phải nghi ngờ gì về việc họ hoàn toàn không mong muốn bị chia cắt với Duddy mỏng manh yếu quý. Harry liếc nhìn cái đồng hồ quả lắc đặt trên bệ lò sưởi.

“Họ sẽ đến đây trong khoảng năm phút nữa,” Harry nói, và nó rời phòng sau khi nghe một người của nhà Dursley trả lời. Cảnh chia tay – có lẽ là mãi mãi – khỏi dĩ dượng và người em họ là một điều nó đã nghĩ về như một niềm vui và thích thú, nhưng dường như có một điều gì đó lúng túng ở trong bầu không khí lúc này. Bạn sẽ nói gì với những người kia trong thời điểm kết thúc của mười sáu năm ghét bỏ nhau?

Quay trở về phòng ngủ, Harry thần thơ với cái ba lô đựng đồ, rồi lại đẩy vài hạt thức ăn qua nan lồng cho Hedwig. Mấy hạt thức ăn rơi thịch xuống nền vì con cú tảng lờ chúng.

“Chúng ta sắp sửa rời đi, rất nhanh thôi,” Harry nói. “Và sau đấy mày sẽ được phép bay lượn tự do lần nữa.”

Chuông cửa vang lên. Hơi chần chừ, Harry đi ra khỏi phòng và xuống tầng dưới. Nó không hy vọng Hestia và Dedalus có thể tự họ dàn xếp ổn thỏa với gia đình nhà Dursley.

“Harry Potter!” một giọng vui vẻ cao vút vang lên khi Harry mở cửa ra; một người đàn ông nhỏ bé trong bộ đồ màu hoa cà cúi đầu thật thấp chào nó, “Thật là một vinh hạnh!”

“Cảm ơn ông, Dedalus,” Harry cười ngượng ngùng khi nhìn thấy mái tóc đen của Hestia. “Thật tốt khi có hai người giúp đỡ việc này... Họ đang ở trong nhà, giương, dì và đứa em họ của cháu...”

“Chúc một ngày tốt lành, họ hàng của Harry Potter.” Dedalus vui vẻ nói và sai bước vào phòng khách. Nhà Dursley không có vẻ gì vui vẻ khi được gọi như vậy. Harry nửa trông chờ một sự đổi ý nữa. Dudley rụt sát vào mẹ nó khi nhìn thấy hai vị phù thủy.

“Ta thấy mấy người đã soạn sửa sẵn sàng xong rồi. Quá tuyệt vời! Kế hoạch, như Harry đã nói với mấy người, khá là đơn giản,” Dedalus nói, kéo cái đồng hồ quả quýt ra khỏi túi áo gi-lê và xem xét nó. “Chúng ta nên rời khỏi đây trước Harry. Đề phòng nguy hiểm của việc sử dụng pháp thuật trong nhà của mấy người – Harry vẫn là phù thủy tuổi vị thành niên và điều này có thể cho Bộ Pháp Thuật một lý do để bắt giam cậu ta – chúng ta sẽ lái xe, xem nào, mười dặm trước khi chúng ta Độn thổ tới một vị trí bí mật an toàn mà chúng tôi đã chọn ra cho các vị. Ông biết lái xe chứ, tôi nghĩ thế?” Ông hỏi giượng Vernon một cách lịch sự.

“Biết lái -? Dĩ nhiên là tôi quá biết rõ phải lái xe thế nào!” giượng Vernon lắp bắp.

“Ông thật thông minh, thật thông minh. Riêng tôi thì hoàn toàn không thể hiểu nổi mấy cái nút bấm này nọ,” Dedalus nói. Lão đang có ấn tượng là mình đang phỉnh nịnh được giượng Vernon, người rõ ràng đang dần mất tin tưởng vào kế hoạch này theo mỗi từ mà Dedalus thốt ra.

“Thậm chí không biết lái xe,” giượng lăm bằm, bộ ria mép rung động bực tức, nhưng may mắn là cả Dedalus và Hetia đều có vẻ không nghe thấy lời giượng.

“Cậu, Harry,” Dedalus tiếp tục nói “sẽ chờ người bảo vệ của cậu ở đây. Có một số thay đổi trong kế hoạch-”

“Ý bác là gì?” Harry lập tức hỏi. “Con tưởng thầy Mắt Điên sẽ tới và đưa con đi bằng Độn Thổ Quá Giang?”

“Không làm vậy được,” Dedalus trả lời ngắn gọn “Mắt điên sẽ giải thích sau”

Gia đình Dursley, những người từ lâu nay tới giờ đang theo dõi cuộc đối thoại mà hoàn toàn không hiểu gì cả, bị nhảy dựng lên khi một giọng nói chói tai rít lên “Nhanh lên!”. Harry nhìn quanh trước khi nhận giọng nói phát ra từ cái đồng hồ bỏ túi của Dedalus.

“Đúng vậy, đang trong một kế hoạch chặt chẽ mà,” Dedalus nói, gật đầu với cái đồng hồ, và nhét nó vào lại trong túi áo Gilê. “Bọn ta đang cố gắng xác định thời gian lúc con rời khỏi gia đình cùng với việc Độn thổ gia đình của con, vậy nên bùa yểm bảo vệ sẽ bị phá vỡ vào khoảnh khắc mọi người đều hướng về địa điểm an toàn.” Lão quay về phía gia đình Dursley “Vây, chúng ta đã chuẩn bị đồ đạc và sẵn sàng đi chưa?”

Không có ai trong họ trả lời lão. Giượng Vernon còn quá hoảng sợ nhìn vào vật còm cộm ở trong túi áo Dedalus.

“Dedalus, có lẽ chúng ta nên chờ ở ngoài trong phòng lớn,” Hetia thì thầm. Cô nghĩ 2 người họ thật thiếu tế nhị khi hiện diện trong căn phòng trong lúc người nhà Dursley và Harry trao đổi với nhau những lời chào tạm biệt đầy tình yêu và, dăm lăm, nước mắt.

“Không cần đâu ạ,” Harry nói nhỏ, nhưng giượng Vernon làm bất kì sự giải thích nào cũng thành không cần thiết khi lớn giọng.

“Vậy thì chào tạm biệt nhé, chàng trai.”

Ông đưa tay lên trước để bắt tay nó, nhưng có vẻ không chịu nổi chuyện đó, ông nắm chặt bàn tay lại, ngập ngừng rút về.

“Sẵn sàng chưa, bé Duddy?” dì Petunia rồi rít xem xét lại cái khóa của giỏ xách để tránh phải nhìn vào Harry.

Dudley không trả lời mà đứng đó với cái miệng mấp máy, gọi Harry nhớ tới một chút về gã khổng lồ, tên Grawp.

“Vậy đi nào,” Dượng Vernon nói.

Dượng ra gần tới cửa phòng khách thì Dudley lăm bằm, “Con không hiểu.”

“Con không hiểu cái gì con yêu?” dì Petunia hỏi cậu quý tử.

Dudley đưa bàn tay to bự như giò lợn lên chỉ vào Harry.

“Tại sao nó không đi với chúng ta?”

Dì và dượng đứng sững người nhìn chằm chằm con trai họ như nó mới vừa thổ lộ mơ ước của nó là trở thành một diễn viên múa balê.

“Cái gì?” Dượng Vernon nói to.

“Tại sao nó không cùng đi luôn?” Dudley hỏi.

“À, bởi vì — nó không muốn,” dượng Vernon nói, quay lại nhìn Harry và thêm vào “Mày không muốn, đúng không?”

“Không hề,” Harry nói.

“Vậy đó,” dượng nói với Dudley “Bây giờ thì nhanh lên, chúng ta phải đi.”

Dượng điếu ra khỏi phòng. Họ nghe tiếng cửa trước mở, nhưng Dudley không nhúc nhích, và sau vài bước thì dì Petunia cũng dừng lại.

“Gì nữa đây?” dượng Vernon quát, hiện trở ra trên ngưỡng cửa.

Có vẻ như Dudley đang đấu tranh với những khái niệm quá khó để diễn đạt thành lời. Sau bao nhiêu phút với sự đấu tranh nội tại chắc hẳn rất dữ dội, nó nói, “Nhưng mà nó sẽ đi đâu?”

Dì Petunia và dượng Vernon nhìn nhau. Rõ ràng là Dudley đang làm cho họ hoảng sợ. Hestia Jones phá tan sự im lặng đó.

“Nhưng hẳn... mấy người biết cháu của người đang sắp sửa đi đâu chứ?” cô hỏi một cách bối rối.

“Dĩ nhiên là bọn tôi biết,” dượng Vernon nói “Nó đi với tía tể nào đó của mấy người, đúng chứ? Vậy thì, Dudley, vào xe đi, con nghe lão kia nói rồi đó, phải nhanh lên.”

Một lần nữa, dượng Vernon đi nhanh đến cửa trước, nhưng Dudley không theo sau.

“Đi với tía tể của bọn tôi?”

Hestia nói, vẻ giận dữ. Harry đã gặp thái độ này, nhiều phù thủy đã ngạc nhiên sững sờ khi thấy họ hàng gần nhất của nó không thèm đếm xỉa gì đến Harry Potter nổi tiếng.

“Không sao đâu,” Harry trấn an cô. “Chuyện đó không thành vấn đề, thật tình ạ.”

“Không thành vấn đề ư?” Hestia nâng giọng lên và lặp lại..

“Những người này không nhận ra cậu đã phải trải qua những gì? Cậu đang trong nguy hiểm như thế nào? Về vị trí đặc biệt của cậu trong tim những người trong cuộc vận động chống Voldemort?”

“Ờ — không, họ không biết,” Harry nói. “Họ nghĩ tôi làm lãng phí đất ở, nhưng mà tôi cũng quen rồi —”

“Tao không nghĩ mày làm lãng phí đất ở.”

Nếu Harry không thấy môi Dudley mấp máy, nó chắc đã không tin vào điều đó. Nó nhìn chăm chăm vào Dudley vài giây liền trước khi thừa nhận là Dudley đã nói ra những lời đó; bởi vì có 1 điều, mặt Dudley đang đỏ ửng lên. Và Harry bản thân nó cũng cảm thấy ngượng ngịu và kinh ngạc

“À...ờ...cảm ơn Dudley.”

Một lần nữa, Dudley có vẻ như phải dần vật với những suy nghĩ quá khó điều khiển để nói thành lời trước khi nó lảm bầm, “Mày đã cứu sống tao.”

“Không hẳn vậy,” Harry nói. “Bọn giám ngục chỉ định lấy đi linh hồn mày...”

Nó nhìn tò mò vào thằng anh họ Dudley. Bọn chúng gần như hoàn toàn không thực sự gặp gỡ gì trong mùa hè này, và có lẽ là mùa hè cuối cùng, bởi vì Harry quay lại đường Privet Drive quá ngắn ngủi và chủ yếu dành thời gian ở trong phòng nó. Dù vậy thì bây giờ thì Harry nhận ra rằng cái tách trà lạnh sáng nay nó dầm lên có lẽ không phải là một cái bẫy ngu xuẩn như nó nghĩ. Mặc dù khá cảm động, Harry cảm thấy thật nhẹ nhõm khi Dudley trông có vẻ như đã cạn kiệt khả năng biểu lộ thêm cảm xúc. Sau khi há miệng ra khoảng một hay hai lần nữa, Dudley chìm vào im lặng với cái mặt đỏ ửng.

Đi Petunia bật lên khóc. Hestia Jones gửi cho bà một cái nhìn đầy tán thành rồi trở thành đầy tức giận khi đi chạy đến ôm Dudley chứ không phải Harry. “Dễ thương quá, bé Dudders...” bà nức nở lên bộ ngực vĩ đại của thằng nhỏ. “th...thật là một đứa bé đ...đáng yêu, biết nói cảm ơn...”

“Nhưng mà nó đã nói cảm ơn gì đâu!” Hestia bức dọc nói. “Nó chỉ nói là nó không nghĩ Harry làm lãng phí đất.”

“Đúng, nhưng mà câu đó mà thoát ra từ miệng Dudley là giống như ‘tao yêu quý mày’ rồi,” Harry nói, bị giằng xé giữa cảm giác bức bối và ước muốn cười phá lên khi đi Petunia tiếp tục ôm chầm lấy Dudley như thể nó mới cứu Harry thoát khỏi một tòa nhà đang bốc cháy.

“Chúng ta có đi hay là không đây?” dượng Vernon gầm lên, lại xuất hiện trước cửa phòng khách. “Tôi tưởng là chúng ta có một kế hoạch chặt chẽ!”

“Có, có, dĩ nhiên rồi,” Dedalus Diggle, nãy giờ nhìn cảnh tượng này với sự thích thú bây giờ có vẻ như đã tỉnh trí lại, nói. “Chúng ta thật phải đi thôi. Harry–”

Lão bước ra trước và nắm chặt bàn tay Harry bằng cả hai tay.

“Chúc may mắn, tôi mong chúng ta sẽ gặp lại nhau. Mọi hi vọng của cộng đồng phù thủy đều đặt lên vai cậu”

“Ừm,” Harry nói, “vâng, cảm ơn bác”

“Tạm biệt, Harry,” Hestia nói, cũng nắm lấy tay nó, “Chúng tôi sẽ luôn nghĩ về cậu.”

“Cháu mong mọi chuyện sẽ tốt đẹp,” Harry nói, liếc nhìn dì Petunia và Dudley.

“À tôi chắc chắn chúng tôi sẽ trở nên bằng hữu thân thiết,” Diggle vui vẻ nói, vẫy tay và bước ra khỏi phòng khách. Hestia theo bước lão.

Dudley như nhàng gỡ cái ôm của mẹ nó và tiến về phía Harry, Harry phải tự ngăn mình đừng lấy phép thuật hù nó. Dudley đưa bàn tay phì nộn hồng hào của nó ra.

“Trời đất, Dudley,” Harry nói trong những tiếng nức nở trở lại của dì Petunia, “Bọn giám ngục đã thổi một tính cách khác vào con người mày hay sao vậy?”

“Không biết nữa,” Dudley lầm bầm, “Hẹn gặp lại, Harry”

“Ừa..” Harry nói, nhìn kỹ bàn tay Dudley và bắt lấy. “Có lẽ. Bảo trọng, bé bự D.”

Dudley gần như mỉm cười. Bọn họ lê bước ra khỏi căn phòng. Harry nghe tiếng chân của họ trên con đường lát sỏi, và tiếng đóng cửa xe.

Dì Petunia, mặt nãy giờ vui trong chiếc khăn tay, nhìn quanh khi nghe thấy tiếng động đó. Dì có vẻ như không nhận ra là chỉ còn lại một mình dì với Harry. Vội vàng nhét chiếc khăn vào túi, dì nói, “Ừm – tạm-biệt,” và sải bước về phía cửa mà không ngoại lại nhìn Harry.

“Tạm biệt,” Harry nói.

Dì dừng bước và quay lại nhìn. Trong một khoảnh khắc Harry có một cảm giác kì lạ nhất là dì đang định nói điều gì đó với nó; dì nhìn nó với ánh mắt lạ lùng, run rẩy và có vẻ như muốn bật ra những từ ngữ, nhưng sau đấy, với một cái gật đầu nhẹ, dì hối hả rời khỏi phòng theo chồng và con trai.